Le present perfect : le passé relié au présent

As-tu déjà visité Londres ? Depuis combien de temps apprends-tu l'anglais ? Le present perfect relie le passé au présent, et c'est souvent là que le français piège.

L'ESSENTIEL

Le present perfect relie une action passée au présent : une expérience sans date, un résultat visible, une situation qui dure encore ; le prétérit, lui, coupe l'action du présent.

have / has + participe passé — I have visited · she hasn't visited · Have you visited? — for + durée · since + point de départ

Astuce : Une date ou un moment passé précis (yesterday, in 2019, last week) ? Prétérit. Pas de date, ou un lien avec maintenant (ever, never, already, yet, since) ? Present perfect.

- Have / has + participe passé.
- Expérience sans date : ever, never.
- Résultat présent : I've lost my keys ; already, yet.
- Durée qui continue : for + durée, since + point de départ.
- « Depuis » + présent en français = present perfect en anglais.
- Date passée précise : prétérit, jamais present perfect.

EXEMPLE GUIDÉ

Traduis : « Je fais du piano depuis 2021. »

1. L'action a commencé en 2021 et dure encore : en anglais, present perfect.
2. 2021 est un point de départ : since.
3. Play au present perfect avec I : I have played.
4. Phrase : I have played the piano since 2021.

PIÈGE À ÉVITER

« Depuis » avec le présent

Le français dit « j'habite ici depuis 3 ans » au présent ; l'anglais exige le present perfect : I have lived here for three years. « I live here since… » est faux.

EXERCICE D'ENTRAÎNEMENT

Interview d'une exploratrice

Mets les verbes au present perfect ou au prétérit :

1. « (you / ever / climb) a volcano? » – « Yes, I (climb) Etna in 2019. »
2. I (live) in Cork since 2015.
3. I (not / visit) the North Pole yet, but I (go) to Iceland last year.

Indice : Une date passée (in 2019, last year) appelle le prétérit ; ever, since, yet appellent le present perfect.

CORRIGÉ

1. Have you ever climbed a volcano? – Yes, I climbed Etna in 2019.
2. I have lived in Cork since 2015.
3. I haven't visited the North Pole yet, but I went to Iceland last year.